

「八樓平台」X「藝意啟航」
8/F Platform X Arts Voyager

Shimmer



19-21.5.2023

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」
"8/F PLATFORM" Hong Kong Dance Company,
8/F Sheung Wan Civic Centre

合辦
Co-presented by



八樓平台
8/F Platform

新約舞院 PASSOVERDANCE





彼方

The Other Side

編舞 Choreographer

孫泳詩 Wingsze Sun



肋

Fragment

編舞 Choreographer

鄭漪琪 Imelda Cheng



**樂

The Leaves Fall from the Tree

編舞 Choreographer

黃珮妍 Olivia Wong



節外生枝

The Water Sprout

編舞 Choreographer

鄭舒文 Katrina Chiang



人在草木之間

Tea Time - Amidst the Leaves and Trees

編舞 Choreographer

曾懷恩 Vivian Chang



一塵不染!

As if They Never Existed

編舞 Choreographer

成栩葢 Cherry Shing



場地規則及進場須知

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

演出長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

版權所有 ©2023 香港舞蹈團 及 ©2023 新約舞流

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

新約舞流為藝發局資助團體

香港舞蹈團及新約舞流保留更改節目及表演者之權利

House Rules & Admission Notice

Dear Patrons:

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

Programme duration is about 1 hour and 15 minutes without intermission.

Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance.

©2023 Hong Kong Dance Company and ©2023 Passoverdance. All Rights Reserved.

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

Passoverdance is financially supported by the HKADC

Hong Kong Dance Company and Passoverdance reserves the right to change programme details and substitute artists

關於「藝意啟航」舞蹈教育計劃

「藝意啟航」為新約舞流自 2015 年發展的青年舞蹈教育年度課程，目的為舞蹈愛好者提供循序漸進的創意舞蹈藝術教育，著重於對身體、創意及藝術欣賞的體驗及培訓。

今年已是第三屆舉辦「藝意啟航」的結業演出，也同步見證著這計劃的日趨成熟。計劃開展時我們與一眾參加者同樣處於尋找和摸索的狀態，有著很多未知之數也同時有無窮的可能性，要如何舉辦一個成功的創意藝術課程，當中透過學員與導師的不斷探索、實踐、覺察和追求，亦慶幸地獲得不同業界朋友的支持和鼓勵，逐漸讓「藝意啟航」不僅是一個由理論至實踐的舞蹈教育項目，而是作為一位舞者的「心靈雞湯」，指的是為學員提供一個平台，能讓學員安靜地透過舞蹈去觀察自己，在舞蹈技巧上及創作思維上，尋找自己原有的框架及習性，提供一個有形（排練室）及無形（精神上）的空間去探索身體及心靈上的未知和樂趣。新約舞流一直堅持以丁點的步伐出發，以舞蹈及編舞作為一種工具，讓每位參加者感受自身、他人及環境去重新認識和了解自己，從而得到快樂、成長，這正是推崇舞蹈藝術的核心價值。

「藝意啟航」每年在資源緊絀下去舉辦，每次的展演來得一點也不容易；今年新約舞流慶幸得到香港舞蹈團的支持，在八樓平台一個很多可能性的空間展演六位編舞的舞蹈作品。新約舞流希望透過「藝意啟航」，讓各位編舞把三年以來在舞蹈上領略到、學習到的，透過反覆試驗和碰撞，帶回自己的生活中，讓自己保持好奇心，繼續探索和追尋個人的綠洲，延續舞蹈藝術路上的追求。



第一年

1st programme year



即興創作

Improvisation skills

小型演出

Showcase

第二年

2nd programme year



編舞技巧

Choreographic
technique

小型演出

Showcase

About Arts Voyager dance education programme

Arts Voyager is an annual youth dance education programme established by Passoverdance in 2015. It aims to offer dance enthusiasts a progressive curriculum in creative dance arts education, with an emphasis on enhancing body awareness, fostering creativity, and nurturing an appreciation for the arts.



This year, being the third of the Arts Voyager graduation performance, also serves as a testament to the programme's steady maturation. Back when the programme began, we were navigating uncharted territory along with the participants, facing countless uncertainties and boundless potential. To host a successful creative arts programme, we relied on the constant exploration, practice, observation, and pursuit of both the students and instructors. Thanks to the support and encouragement from friends in various industries, Arts Voyager has gradually grown into not only a dance education project that spans from theory to practice, but also a dancer's *Chicken Soup for the Soul*. This means providing a platform for students to quietly observe themselves through dance, discovering their inherent frameworks and habits in both dance techniques and creative thoughts, as well as a tangible (rehearsal room) and intangible (spiritual) space for delving into the unknown pleasures of the body and mind. Passoverdance has always insisted on starting with small steps, using dance and choreography as a tool to help participants connect with themselves, others, and the world around them, ultimately leading to the happiness and growth that reflect the core values of dance arts.

Arts Voyager is organised under limited resources every year, making every performance a challenging endeavour. Passoverdance is grateful for the backing of the Hong Kong Dance Company in this year's production, which will showcase the creations of six choreographers on the versatile 8/F Platform. Through Arts Voyager, Passoverdance hopes its participating choreographers will carry the knowledge and experiences gained over the past three years into their daily lives, encouraging them to remain curious, explore their unique artistic havens, and persevere in their dedication to the dance arts.



第三年

3rd programme year

甄選作品延伸製作
Selected
choreographies
extend to production

專業舞台展演
Professional stage
performance

「八樓平台」計劃介紹

實驗舞蹈劇場「八樓平台」，旨在提供一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港藝術家合作和培養觀眾的平台，拉近觀眾與舞者的距離，加強彼此的交流互動，提昇創作思維。「八樓平台」由2005年推出至今，已與多個不同界別的藝術家合作，推出饒有新意的創作，為舞蹈在當代社會的發展增添了活力和更多可能性，成為一個「實驗舞蹈藝術理想的平台」。近年製作包括《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》、《存在之隅》、《境》等，其中2016年《十年祭》召集韓國、日本、台灣、上海及香港的藝術家演出及交流，2018年《NEXT》更包括歐亞藝術家的交流。

「八樓平台」十八年間屢獲殊榮，包括：香港舞蹈年獎 2006 — 《民間傳奇》、香港舞蹈年獎 2009 — 《風水行》、香港舞蹈年獎 2020「傑出小型場地舞蹈製作」— 《境》。其中《風水行》更於2013年以重新編創之大型製作規模於葵青劇院演出。

About “8/F Platform”

As a platform for exploring and realising creative dance visions, “8/F Platform” aims to bring together audiences, dancers and artists, encourage exchange and interaction, and serve as a catalyst for creativity. Since its inception in 2005, “8/F Platform” has produced many original works with artists from different backgrounds, showcasing new possibilities and dynamics for the development of dance in contemporary society. Recent productions include *Trivia*, *Perhaps, here and there*, and *Jing. A Decade of Creativity* in 2016 presented a boundless dialogue in dance and movement among artists from Korea, Japan, Taiwan, Shanghai and Hong Kong, while *NEXT* in 2018 involved artists from Asia and Europe, fostering cultural exchange between artists from around the globe.

In the past 18 years, “8/F Platform” productions have received numerous distinguished awards, including: 2006 Hong Kong Dance Awards – *Min Jian Chuan Qi*; 2009 Hong Kong Dance Awards – *Feng Shui*; 2020 Hong Kong Dance Awards for “Outstanding Small Venue Production” – *Jing*. Among all, *Feng Shui* evolved into a main stage production in 2013 at the Kwai Tsing Theatre Auditorium.



我 回 答 如 果 只 有
一 件 小 事 要

存在 here
and there 之隅



節目藝術總監的話

這六位年輕女生踏上三年的藝意啟航旅程，終於來到這旅程的最後一站，也是一個中轉站。初試啼聲的編舞帶着很多的興奮、不安、迷惘、無奈，以及種種難以形容的感受創作，在航程裡經歷無數的高低起伏，最後用最真摯的身體，真誠的作品去訴說她們每一位埋藏在心底裡沉睡已久的聲音與想法。

迴光常常用作反照之時，創作也是一個反照自己、生活、社會甚至世界的機會，在曲折、迂迴、旋轉、返回及變化的過程中更了解及面對自己，編舞如是，生活如是。

但願這六位編舞經歷這趟旅程後，能在這變幻無常的世界裡勇敢地繼續航行。

謝謝新約舞流及香港舞蹈團的合辦，令這趟旅程順利啟航。

謝謝各舞者、設計師們及後台工作人員的傾力參與，讓這趟旅程發光發亮。

謝謝藝術顧問周佩韻、陳曉玲及楊雲濤、動作指導李俊軒及吳宛汶不斷為這趟旅程注入燃料及力量。

謝謝到來支持的每一個你。

讓大家一起見證及踏上六位女生的迴光之旅！

Bon Voyage!

節目藝術總監
梁芷茵

Six young women have embarked on a three-year journey of artistic discovery. They have finally reached the destination of their Arts Voyager tour. This last stop is also a midpoint for them. Their debut performance is full of excitement, anxiety, confusion, frustration—and so much more that is beyond words. The choreographers have been through countless highs and lows on their ways to this point—but in the end, these six talents set out to tell their stories with their bodies and honest works of art to reveal the inner voices and ideas that have been sleeping inside them for too long.

Reflective as the last radiance of the setting sun, creation is also an opportunity to reflect on oneself, one's life, society and even the world. During this winding process full of twists and turns, one gains more understanding and comes to terms with oneself. The same holds true in choreography and in life.

I hope that after this journey, these six choreographers will continue to sail across this world of impermanence with courage.

My gratitude goes to co-presenter Passoverdance and Hong Kong Dance Company for allowing us to embark on this good journey.

Thanks to all our performers, designers and stage crew; their whole-hearted dedication has made this journey remarkable!

I'm indebted to artistic advisors Pewan, Gabbie, Yuntao as well as movement coaches Katrina and Ryan for always keeping us fueled and powered up.

Last but not least, thank you for onboarding the journeys of the young choreographers together!

Bon Voyage!

Programme Artistic Director
Cherry Leung

節目 Programme

彼方

The Other Side

編舞 Choreographer

孫泳詩 Wingsze Sun

舞者 Dancers

黎愷盈 Lai Hoi-ying、邱穎琳 Minnie Yau

++ 樂

The Leaves Fall from the Tree

編舞 Choreographer

黃珮妍 Olivia Wong

舞者 Dancers

鄧立桁 Tang Lap-hang、鄧子豐 Tang Tsz-fung、
王顯軒 Wong Ho-hin

人在草木之間

Tea Time – Amidst the Leaves and Trees

編舞 Choreographer

曾懷恩 Vivian Chang

舞者 Dancers

陳樂晴 Chan Lok-ching、林沛瑩 Lam Pui-ying、
謝嘉欣 Tse Ka-yan

肋

Fragment

編舞 Choreographer

鄭漪琪 Imelda Cheng

舞者 Dancers

陳詠瑜 Chan Wing-yu、張靜宜 Cheung Ching-yi

節外生枝

The Water Sprout

編舞 Choreographer

鄭舒文 Katrina Chiang

舞者 Dancers

Beatrice Chan、梁善茵 Catherine Leung、廖懷善 Wai Liu

一塵不染！

As If They Never Existed

編舞 Choreographer

成栩蓋 Cherry Shing

舞者 Dancers

關嘉明 Kwan Ka-ming、李熹漩 Li Hei-suen、
呂焯螢 Lui Cheuk-ying*、文念慈 Kelly Man

* 承蒙香港演藝學院批准參予演出

Appearance by kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

彼方

The Other Side

編舞 Choreographer

孫泳詩

Wingsze Sun



舞者 Dancers

黎愷盈

Lai Hoi-ying



邱穎琳

Minnie Yau



一個人留下，一個人離開，
帶來距離上的改變，
同時各自展開一段未知的旅程。

親密，疏離，
距離可以訴說一切？

One remained. The other left.
The distance changed.
Unknown journeys of their own began.

Intimacy. Estrangement.
Can distance tell everything?

音樂 Music

Womb Duvet by Origamibiro

Śmierć Na Pięć by Grzegorz Ciechowski

Beautiful As A Memory by Luca D'Alberto

鳴謝 Acknowledgement

ngau4gat1dei6 for Special venue support

Irene Tsang for Voluntary translation and idea advisor

孫泳詩 Wingsze Sun

小薯仔一名，有著香港人普遍的特徵，為了薪水做一份不喜歡的工作，同時要擠壓時間做自己想做的事，為的是，不想只為生存而活。

孫泳詩曾參與的舞蹈作品包括新約舞流《界限·街道圖：流動邊界》(2018) 及城市當代舞蹈團《舞蹈青年 2019》平台舞蹈演出。

A small potato and typical Hongkonger, Sun works an unenjoyable job for the paycheck while making time to pursue her true passions – for she does not want to live only for survival.

Sun has participated in dance productions such as *Maze: Shifting Boundaries* by Passoverdance in 2018 and *WuDaoQingNian 2019* by City Contemporary Dance Company.

++ 樂

The Leaves Fall from the Tree

編舞 Choreographer

黃珮妍

Olivia Wong



舞者 Dancers

鄧立桁

Tang Lap-hang

鄧子豐

Tang Tsz-fung

王顯軒

Wong Ho-hin



致我辦公桌上已枯萎一半的小盆栽：
每一天都是一生，另一天是新的一
生，新生不過是重覆舊生，或是變了
調的舊生。

我們無法停止腐爛。

一串熱霧，往體內延伸。塵裡棄土，
地不分離。我們的家，待年穿花。

To the half-withered potted plant on
my desk:

Each day is a lifetime, and the next
day is a new life, a rebirth that either
repeats the old life or alters its tune.

We cannot stop the decay.

A warm haze reaches deep within
us. Forsaken soil unites with dust
and becomes one with the earth.
Our home stands, as flowers bloom
through the passing years.

音樂 Music

Drum08 (Smash) by Hantenrusu

藍色多瑙河 by Noble Kids Chorus

The way hom/pe by Wong Yat Fung

黃珮妍 Olivia Wong

畢業於香港浸會大學地理社會科學學士(榮譽)學位，經常被問到是否很熱衷於研究石頭。

曾受訓於鄧樹榮戲劇工作室「PTI 專業形體戲劇青年訓練課程」。

現正嘗試探索更多舞蹈與形體之間身體的可能性。

Wong graduated from Hong Kong Baptist University Bachelor of Social Sciences (Hons), majoring in Geography. Always be asked why she is keen on studying stones.

Wong has been trained in Physical Theatre Institute (PTI) Professional Physical Theatre Youth Training Programme by Tang Shu-wing Theatre Studio.

She is trying to explore the possibilities of the body between dance and movement at this stage.

人在草木之間

Tea Time -

Amidst the Leaves and Trees

編舞 Choreographer

曾懷恩

Vivian Chang



舞者 Dancers

陳樂晴

Chan Lok-ching

林沛瑩

Lam Pui-ying

謝嘉欣

Tse Ka-yan



茶—人在草木之間。

放慢沖泡一盞茶的時間，看著溫水緩緩流動，與茶葉交融，作為泡茶的你，會否有一剎那覺得它們身不由己？

水釋放茶的韻味，茶增添水的滋味。它們相互影響，又各自桀驁不馴。作為品茶的你，會想它們如何選擇？

有時我想做那塊任性的茶葉，看看除了與水融合以外的世界。可沒了水的茶葉，也不過是一片乾枯的葉片。任人隨手一捏，便粉碎。你會選擇粉身碎骨，還是隨波逐流？

Slow down the process of brewing a cup of tea, and observe the warm water gently flowing, blending with the tea leaves. As the one preparing the tea, do you ever feel that they are not in control of their own destiny?

Water releases the essence of the tea, while the tea enhances the flavor of the water. They influence each other, yet each maintains their own independence. As the one enjoying the tea, do you ever wonder how they make their choices?

Sometimes, I wish to be that willful tea leaf, exploring the world beyond my union with water. However, without water, a tea leaf is nothing more than a dried, withered leaf. It can be easily crushed between one's fingers, turning to dust. Would you rather be ashes or dust?

音樂 Music

Under Water by Otomizu

vi (almost equals to) ix (Visualizer) by Akira Kosemura

Into The Blue by Low Altitude

splashes of ink by Nathan Kawanishi

鳴謝 Acknowledgement

感謝 dancers 們無條件的信任和努力。感謝新約舞流給我們那麼好的機會與資源去創作屬於自己的作品。感謝 Jo 老師、Gabbie 老師、Cherry 老師、以及 Pewan 老師三年來的耐心教導。感謝 Ryan 與 Katrina 的動作指導及編舞建議。感謝每一位在我身邊支持我的朋友和老師。感謝我家裏的寶，沒有你的支持、恐怕一切也成不了事。

I would like to express my gratitude to all my dancers for their trust and effort; Passoverdance for giving us opportunity and resources to create; my teachers, Jo, Gabbie, Cherry, Pewan, for their generous support; our movement coaches, Ryan and Katrina for their advices; all my friends and teachers who always support me; and my significant other. Without you, nothing can make possible.

曾懷恩 Vivian Chang

在香港土生土長的她，從小就受到芭蕾舞藝術的薰陶。在多年的學習和舞台經歷中，她體驗到舞蹈的魅力。2019 年過後，開始嘗試使用非語言和肢體語言，以獨特的方式訴說自己對生活的理解和價值觀。

現在，她追求的是一個輕鬆快活自在的生活，希望能夠在日常生活中找到平衡和滿足。她將過去的經歷融入到現在的生活中，進一步豐富自己的人生與作品。同時，她也期望在未來的日子裡，不僅能夠將舞蹈帶給更多的人，更希望透過自己的故事，激勵他人感受快樂和自由，勇敢地面對生活中的種種挑戰。

Born and raised in the vibrant city of Hong Kong, she was immersed in the world of ballet from a young age. Throughout her years of learning and performing, she experienced the captivating allure of dance, leading her to explore non-verbal and movement-based forms of expression in 2019. This endeavor allowed her to communicate her perspectives on life and personal values in a unique and captivating way, resulting in a newfound understanding of life.

Now, she strives to be a happy and free-spirited individual, seeking balance and fulfillment in her everyday life. She incorporates her past experiences into her present journey, further enriching her personal growth and her piece. With an eye towards the future, she not only hopes to share her passion for dance with a wider audience but also aspires to inspire others through her story. She encourages the pursuit of happiness and freedom, while bravely facing the various challenges that life has to offer.

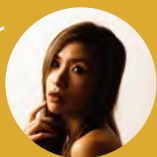
肋

Fragment

編舞 Choreographer

鄭漪琪

Imelda Cheng



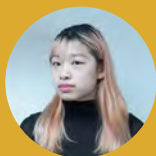
舞者 Dancers

陳詠瑜

Chan Wing-yu

張靜宜

Cheung Ching-yi



相似

又不同

但你 卻是原來的那個你

眼前的你 是你嗎

面前的那個你 還是你嗎

似近還遠

還是近在咫尺

是完整 是破裂

是一體 是粉碎

聲嘶力竭 還是 無聲吶喊

鋒利 與 細膩

傷害 與 重整

疤痕 與 修補

遇上 同行

卻發現

與這個未認識的您

更熟悉

Resemble, yet Divergent

but you, are still the old you

is that you, before my eyes?

is this you, still you?

close yet far,

or is it within reach?

it's whole — broken

it's one — shattered

desperate cry, or a silent scream

sharp and tender

hurt and healing

scars and restoration

we met, walked alongside

only to find

this stranger

more familiar

音樂 Music

My Significant Other by Luca Longobardi

Gamelunk by René Aubry

Moonlight Sonata by Mr. Blue

鳴謝 Acknowledgement

彭詠麟

蔡偉雄

王廷琳

衷心感謝新約舞流的導師們

Pewan, Gabbie, Cherry 及

Jo 的教導與同行。

讓舞蹈和藝術給我洗禮，令我可繼續學習與成長。

Alan Pang

Rico Tsoi

Andy Wong

Heartfelt gratitude to Passoverdance's advisors and teachers, Pewan, Gabbie, Cherry and Jo for their guidance and companion.

Immersed in the arts of dance, I am inspired to continue to learn and grow.

鄭漪琪 Imelda Cheng

現為自由身舞者及行為治療師，積極參與不同舞蹈演出、商業製作、舞蹈教育及社區藝術發展工作。擅長於爵士舞、流行舞及現代舞，師承蔡偉雄老師。鄭氏亦為 D.O.G.- Power (Dancers of God) 基督徒舞隊之成員，參與不同舞蹈事工服侍、監獄佈道、社區探訪、舞蹈教育及演出等。

鄭氏近年積極學習，於 2021 年完成伸展運動課程並取得私人伸展導師資格，亦同時為肌筋膜放鬆運動導師，擅長於泡棉滾輪運動及肌筋膜按摩手法技巧。

鄭氏過去曾參與舞蹈演出包括 2023 舞蹈劇場《重生》、2022《鹹蛋黃下的西九藝術二三事—光影如歌》、《舞出·希望》、2020 西九文化區《踢躃爵士樂》、2018《呼呼·呼—幼兒·感官·多媒體互動舞蹈劇場》等。

Cheng is currently a freelance dancer and performer, engages in various stage performances, dance teaching, community art projects and commercial events. Under the mentorship of Rico Tsoi, Cheng specializes in Jazz, Street Dance and Contemporary dance. She also works as a Behavioral Therapist with SEN students. Cheng is a member of D.O.G.- Power (Dancers of God), a Christian dance team which focuses on dance mission ministry and community services.

In 2021, Cheng completed a stretching exercise programme and was qualified as a personal stretching trainer. She also obtained the certificate of Myofascial Release in both foam roller exercise and manual techniques, and qualified as an instructor.

Cheng participated in various dance productions, such as *Dance with Hope* in 2022, *RESTPIRATION* Concert in 2022 and *Samsara* in 2023 by DancingAndy & Artists, *Time Flows Like Dancing* by West Kowloon Cultural District & HKFYG in 2022, *Giant Steps - Jazz Rhythms for Kids* by West Kowloon Cultural District in 2020, *Wind Blows Sea Flows* by HK5Senses Theatre in 2018, etc.

節外生枝

The Water Sprout

編舞 Choreographer

鄭舒文

Katrina Chiang



舞者 Dancers

Beatrice Chan



梁善茵

Catherine Leung



廖懷善

Wai Liu



認命吧，不要苦苦糾纏
為何廢盡心思伸手抓著無聲的空氣
我撫摸安慰四周的空氣

明知殘枝實是難成氣候
那是我抗衡的紋理

留著那口氣，好讓最後能一夜酣眠
安逸不是我的選擇
我願承受一切鬱結

卸下無用的固執
命脈已斷，容不得再掙扎
那是我的選擇

難道錯認自己是被折下的梔子
本來就無分彼此

妄想春分過後綻放
對此我深信不疑
那是我要修的行

那是否你為自己準備的輓歌
輓歌會將你吞噬
我的靈魂不會被吞噬
我的生命在地下迴轉

在節間
枝條間
葉脈間
繚亂湧動間
主動回應世間一切

你看我是一棵孤樹
孤樹下的結
結成的果
會被銘記
足夠讓我長活萬年

Trees are poems that the earth writes upon the sky. – Khalil Gibran, Sand and Foam

This dance is a poem I wrote to the trees, my listener and inspirer.

Wonder if you ever seen some out of character shoots grown from the trunk? Those are water sprouts. A water sprout (epicormic shoot) is a shoot growing from an epicormic bud, which lies underneath the bark of a trunk, stem, or branch of a tree.

The sprouts may appear for a variety of reasons but mostly they are stimulated to grow as a result of stress, i.e. sudden

environmental change, over thinning, heavy pruning, change in the water table, etc. The water sprouts are trees' self-rescue tool to compensate for their loss and to maintain the energy update, their countermeasures towards the undesirable environment.

From an urban tree management perspective, the water sprouts are sometimes a tool to reshape the tree back to a character landscape form, yet more often they are regarded as disfiguring growth and an unpleasant scene in the city. Some arborists consider

the waterspouts undesirable as they will zap the nutrients and energy from the rest of the tree, leaving it vulnerable to problems. They are persistent or you might call this stubborn, will just trigger more of them if you try to wipe them out.

Yet no matter how we think, whether or not to produce water sprout is still the trees' own choice to respond to the exterior, using their own language. They are always one of the most vigorous tissues of the trees and perform their unique value.

音樂 Music

Alta by Astrid Sonne

Life by Astrid Sonne

Rain Loop by AK IN KK

Stuck in Pause by Astrid Sonne

鳴謝 Acknowledgement

過程中所有鼓勵並相信我的人。

My gratitude to all who encouraged and gave me trust in this programme.

鄭舒文 Katrina Chiang

現居香港的澳門人。閒時喜歡睡覺、烘焙、找尋美食和閱讀小說。相比起規範和有條不紊，更欣賞自然和亂中有序。對人慢熱，狀態不好時或會自閉整天，或只能用預設的模式應對，然而一旦納入自己的世界內，便無所不談。被認為是重邏輯及理性的人，卻自認屬感情用事的派別。求學階段修習芭蕾舞，踏入社會後，便擱置舞蹈在一旁。為了拾回遺失的感覺，或希望為枯燥的生活帶來新衝擊，在2021年決定開啓自己關於現代舞以及編舞的新章節，享受能運用空間和身體表達那些難以言喻的情與事。

Raised in Macau and currently living in Hong Kong. Having a good night's sleep, baking something sweet, discovering the nice cuisine in town, and spending the whole afternoon reading novels are all Chiang's favorite daily activities. Her heart falls for nature and those order within chaos rather than those fixed and methodical things. It takes so long for her to feel comfortable communicating with an outsider, yet once you are inside her umwelt, she won't have any reservations to share. Others consider her to be logical and rational, yet she will tend to call herself an emotional thinker. She left her childhood favorite ballet behind after graduating and since then life has become boring. The joy and excitement were back when she connected herself with contemporary dance and choreography in 2021, in which she enjoys expressing abstract feelings and stories through the space and movement of the body.

一塵不染!

As If They Never Existed

編舞 Choreographer

成栩蓋

Cherry Shing



舞者 Dancers

關嘉明

Kwan Ka-ming



李熹漩

Li Hei-suen



呂焯螢*

Lui Cheuk-ying



文念慈

Kelly Man



* 承蒙香港演藝學院批准參予演出
Appearance by kind permission
of The Hong Kong Academy for
Performing Arts

願我們真誠而溫柔相待，
活得澄明清澈、輕盈自在。

The pursuit of happiness and joy.

音樂 Music

Foxes by Jean-Louis Matinier, Kevin Seddiki

Purples (Live) by Sebastian Plano

A Thousand Tiny Pieces by Olivier Cong

鳴謝 Acknowledgement

我的祖父母 My grand-parents

陳家瑋先生 Mr. Chris Chan

成栩蓋 Cherry Shing

香港大學英文文學碩士畢業，本科主修德法雙語。現為自由身演員及歌唱導師，近期曾參與新域劇團、一條褲製作、香港藝術中心等藝團的製作，亦有參與影視及音樂錄像演出。

熱愛編創，習現代舞和芭蕾舞，亦有恆常修煉瑜伽。曾參與之舞蹈創作／演出包括：大館及甄詠蓓戲劇工作室《我們的導聽徒說》、城市當代舞蹈團《島·聚》（舞青 2021）、新約舞流《現在·舞·分享》、香港歌德學院《塗人》及香港藝術節《小心輕放》。

Shing graduated from The University of Hong Kong with a Master of Arts in English Studies and a Bachelor of Arts in French and German. Currently working freelance as an actress and singing coach, she has recently worked with Prospects Theatre, Pants Theatre Production, Hong Kong Art Centre and more for various theatrical productions. Other performances are seen in films, commercials and music videos.

During her exploration of contemporary dance, ballet and yoga, Shing discovered her passion for dance composition. In the past few years, she has participated in dance-based creative projects such as *No Man is an Island* (Tai Kwun and O Theatre Workshop), *Hear, We Dance* (Passoverdance) and *Human Graffiti* (Goethe-Institut Hong Kong), as well as performing in productions including *De-islandisation* (City Contemporary Dance Company WQDN 2021) and *Fragile* (Hong Kong Arts Festival).

新約舞流

新約舞流於1993年成立，為香港非牟利舞蹈藝術團體，2008年由周佩韻、麥秀慧及幾位年青藝術家重組，2016年起成為香港藝術發展局資助團體。舞團致力推廣及發展本地舞蹈藝術文化，並發掘、培養年青一代。近年，新約舞流曾到北京、廣州、新加坡、巴林、台灣及馬來西亞作交流演出。在創作上，舞團不斷探索舞蹈藝術的無窮可能，力求每齣作品都純正而獨特，使觀眾與作品之間有更深層次的對話和交流。

團體宗旨

致力於表演藝術之探索與創作，推廣本地藝術文化發展。舞團作品以當代舞蹈為主幹，融入正面訊息，呈現生命與藝術的結合，引發觀眾思考，並體驗藝術蘊涵的正能量；利用舞蹈藝術課程、工作坊、編舞機會和不同交流平台等，以協助年青一代認識及發掘自我、建立自信、啟發創意和提升藝術鑑賞能力。

Passoverdance

Established in 1993, Passoverdance is a local non-profit dance organisation, which later underwent a restructuring led by Pewan Chow, Antoinette Mak and a group of young artists in 2008. Passoverdance has been a recipient of the Hong Kong Arts Development Council Year Grant since 2016. The company is dedicated to fostering and developing local dance culture, as well as discovering and nurturing new talents in the community. With its endeavour to explore the infinite possibilities in the art of dance, Passoverdance strives to reveal the purity and uniqueness in each work, creating a deeper dialogue and interaction between the audience and the work.

Our Mission

The mission of Passoverdance is centred around two dimensions: To foster the development of arts and culture in Hong Kong through the exploration and creation of works of performing arts, with a focus on contemporary dance. We seek to instill positive messages into our works and illuminate art as a part of everyday life, inspiring the audience to reflect on and experience the power of art. By offering dance courses, workshops, choreographic opportunities and platforms for dance exchange, we hope to motivate the younger generation to develop their self-awareness, confidence, creativity and a sense of appreciation for the arts.

董事局成員 Board Members

林淑儀 Connie Lam
洪光賢 Brian Hung
陳智威 Vidat Chan
譚嘉茵 Cora Tam
余頌恩 Grace Yu
邱誠武 Yau Shing-mu

行政團隊 Administration Team

藝術總監 Artistic Director
周佩韻 Pewan Chow

副藝術總監 Associate Artistic Director
陳曉玲 Gabbie Chan

舞團經理 Company Manager
黃靄 Shanny Wong

舞團發展經理 Company Development Manager
冼穎欣 Pandora Sin

項目經理 Project Manager
洪慧敏 Anne Hung
余淑媚 May Yu

藝術行政主任 Arts Administration Officer
甘嘉儀 Sally Kam
劉健玲 Kinling Lau[†]

計劃主任 Project Officer
黃天蘊 Melody Wong

[†] 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助
The Arts Administration Internship Scheme is supported by
the Hong Kong Arts Development Council

香港舞蹈團

「融匯中西 舞動香港」

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈，歷年排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《倩女·幽魂》、《白蛇》、《九歌》、《一水南天》等。舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、中國等十多個國家及地區演出，促進文化交流。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：舞x武劇場《凝》及大型舞蹈詩《山水》。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

Hong Kong Dance Company

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) is dedicated to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character, staging over 200 productions to great acclaim. They include *L'Amour Immortel*, *Lady White of West Lake*, *Nine Songs*, *A Tale of the Southern Sky* and more. The Company has extensive international connections, making cultural rapport by touring to America, Europe, Korea, China and multiple others around the globe. With its mandate to create original interdisciplinary works, the Company delves into confluence of Chinese dance and Chinese martial arts traditions, creating novel dance and martial arts theatre *Convergence* and grand dance poem *Shan Shui: An Ode to Nature*.

Enlisted as one of the major performing arts groups, Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

贊助人 PATRON

李林麗嬋 女士
MRS. JANET LEE

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 先生 BBS 太平紳士
李崇德 先生 BBS 太平紳士
梁永祥 教授 GBS 太平紳士
黃遠輝 先生 SBS 太平紳士
馮英偉 先生 MH
MR. HENRY WU, BBS, JP
MR. LEE SHUNG TAK, BBS, JP
PROF. WILLIAM LEUNG, GBS, JP
MR. STANLEY WONG, SBS, JP
MR. WILSON FUNG, MH

董事局 THE BOARD

主席 Chairman

曾其鞏 先生 MH
MR. TSANG KEE KUNG, MH

副主席 Vice Chairmen

朱皓琨 先生
曾立基 先生
MR. RAPHAEL CHU
MR. RICHARD TSANG

司庫 Treasurer

歐陽麗玲 女士
MS. IVY AU YEUNG

董事 Members

陸海 女士 BBS MH 太平紳士
鄭新文 教授 MH 太平紳士
彭韻僊 女士 BBS MH 太平紳士
梁蘊莊 女士
茹國烈 先生 MH
羅卓堅 先生 太平紳士
馬偉文 先生
劉庭善 女士
李艾琳 女士
胡景豪 先生 MH
MS. HELEN LU, BBS, MH, JP
PROF. TSENG SUN MAN, MH, JP
MS. MELISSA PANG, BBS, MH, JP
MS. CHRISTINE LEUNG
MR. LOUIS YU, MH
MR. STEPHEN LAW, JP
MR. BENJAMIN MA
MS. CYNTHIA LAU
MS. EILEEN LEE
MR. RONALD WU, MH

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR

楊雲濤 先生
MR. YANG YUNTAO

行政總監 EXECUTIVE DIRECTOR

崔德煒 博士
DR. DAVID TSUI



節目藝術總監

梁芷茵

Programme Artistic Director

Cherry Leung

2008年畢業於香港演藝學院舞蹈系，主修現代舞及編舞，並獲頒一級榮譽學士學位。2015年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金前往英國聖三一音樂與舞蹈藝術學院拉賓舞蹈中心進修，獲頒藝術碩士學位（編舞）。在香港演藝學院就讀期間，曾獲多個獎學金，更代表學院遠赴英國、德國、比利時、廣州等地演出。

2011年參與香港舞台設計公司《六翻自己》系列，獲頒香港舞蹈年獎「值得表揚環境舞蹈獎」、2016年參與由新約舞流及香港中文大學藝術行政主任辦公室舉辦之藝城動展《樽裝城市》，獲頒香港舞蹈年獎「傑出青年及社區舞蹈計劃」及2022年參與賽馬會「音語來回」舞蹈教育計劃，獲頒香港舞蹈年獎「傑出舞蹈教育／社區舞蹈計劃」。

梁氏熱愛舞蹈創作，其作品曾於英國、德國、台灣、新加坡、廣州及北京等地演出。作品包括《SWITCH》、《Time after time》、《The Power of Powerless》、《完。美》、《一一》等。2019-2022年期間擔任新約舞流作品《界限街道圖：流動邊界》之排練助理並在香港節2019藝匯上海、挪威Oslo Coda International Dance Festival作網上演出及與新加坡國立大學作交流演出。

Leung graduated with Bachelor of Fine Arts (First Honours) degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in contemporary dance and choreography in 2008. She received a full dance scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund to proceed her study in Master in Choreography in Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance in The United Kingdom and graduated in 2015. During her study in HKAPA, she was awarded several schotarships and also represented the school in performance tours to Southampton, London, Berlin, Brussels and Guangdong.

Leung received several awards from Hong Kong Dance Awards in the past years. In 2011, she received the Outstanding Achievement in Environmental Dance by working with Hong Kong Theatre Design Co. Ltd. In 2016, she received the Outstanding Achievement in Youth and Community Dance by working with Passoverdance and The Office of the Arts Administrator, the Chinese University of Hong Kong. In 2022, by contributing in the Jockey Club "In Search of Voice in a Cramped City" Dance Education Programme initiated by Passoverdance, the award of Outstanding Dance Education or Community Dance was presented.

Behind the stage, Leung is a dedicated choreographer. Her works were touring to The UK, Germany, Taiwan, Singapore, Guangdong and Beijing. Her works include, *SWITCH*, *Time after time*, *The Power of Powerless*, *Beautiful Decay*, *Yat Yat* etc. During 2019-2022, she participated as the role of rehearsal master in *Maze: Shifting Boundaries* choreographed by the Artistic Director of Passoverdance, Pewan Chow, and presented in the Festival Hong Kong 2019 - A Cultural Extravaganza at Shanghai, Oslo Coda International Dance Festival (Live streaming performance) and National University of Singapore.



動作指導

李俊軒 香港舞蹈團合約舞蹈員

Movement Coach

Lee Chun-hin

Contract Dancer, Hong Kong Dance Company

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲一級榮譽學士學位，主修中國舞。在學期間以優異成績獲多項獎項及獎學金，包括校長獎—學生優秀大獎、香港特別行政區政府獎學基金—卓越表現獎學金、舞蹈學院學術獎學金。亦多次於本地及海外演出及交流，包括美國舞蹈節、馬來西亞 Tari '19 ASWARA Festival 及澳門國際青年舞蹈節。李氏致力投身藝文工作，涉獵範疇包括演出、創作及藝術行政。

曾參與作品包括：瑪莎·葛蘭姆的《Dark Meadow Suite》選段、刑夢的《扇夢》、蔣華軒的《黃土黃河》選段、盛培琪和鄢小強的《梁祝》、裴長青的《琵琶聲停》、舞蹈電影 *Alone but Together* (概念及編舞: John Utans)、香港青年舞蹈家協會：《社交舞距離—互動微笑任務》舞蹈影片編舞及演出、林偉源的《遊歷於動與靜之外》、Tino Sehgal 的《These Associations》等。

近期發表之個人編創作品包括香港藝術發展局新苗計劃之《漂流誌：尋月記》舞蹈劇場、香港舞蹈團八樓平台《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》。

Lee Chun-hin graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with first-class honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received several awards and scholarships during his studies, including The Director Award, HKSAR Government Scholarship Fund - Outstanding Performance and Academic Studies (Dance) Faculty Scholarships. He also participated in numerous local and overseas performances with the Academy, which included the American Dance Festival, Tari '19 ASWARA Festival in Malaysia and Macau International Youth Dance Festival. Lee has had extensive exposure in the art field, including performance, choreography and art administration.

Lee's performance credits include: *Dark Meadow Suite* (excerpts) by Martha Graham, *The Dream of Red Fan* by Xing Liang, *Yellow Earth, Yellow River* (excerpts) by Jiang Huaxuan, *The Butterfly Lovers* by Sheng Peiqi and Yan Xiaoqiang, *When the Pipa Stops* by Pei Changqing, dance movie *Alone but Together* by John Utans, choreographer and performer for *SOCIAL DistANCING - Interactive Smiling Task* by the Association of Hong Kong Youth Dancers, *Beyond Motion and Stillness* by Allen Lam and *These Associations* by Tino Sehgal.

Latest choreography include: Dance theatre *Lost/Found Crescent*, HKDC 8/F platform: *Trivia, Perhaps*.



動作指導

吳宛汶 香港舞蹈團合約舞蹈員

Movement Coach

Ng Yuen-man

Contract Dancer, Hong Kong Dance Company

生於香港，2022年畢業於香港演藝學院，主修中國舞，同年加入香港舞蹈團成為合約舞蹈員。在校期間，曾獲得區永熙藝術教育獎學金及連續兩年獲得香港特別行政區政府獎學金。曾參與校內多個公開演出包括《鼓·道·行》、《臨池舞墨》選段、《舞·樂，麥西萊普》等，並曾參與香港藝術節及香港演藝學院聯合製作演出《無極》。

Born in Hong Kong, Ng Yuen-Man graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2022, majoring in Chinese Dance. She joined the Hong Kong Dance Company as a Contract Dancer upon graduation. Ng was awarded the William Au Arts Education Scholarship as well as HKSAR Government Scholarship in two consecutive years. During her studies, she participated in numerous productions, including *Drum, Upon Calligraphy* (Excerpts), *My Dance, Meshrep* etc. She has also participated in *Colossus*, a co-production of the HKAF and the HKAPA.



燈光設計

李蔚心

Lighting Designer

Vanessa Lee Wai-sum

畢業於香港演藝學院，獲藝術（榮譽）學士，主修燈光設計。

李氏曾隨演藝青年粵劇團到多倫多，擔任《西遊記之孫悟空三打白骨精》的燈光設計，亦曾到德國不來梅參與 Balletgala 2017，為阮日廣編創的新作品《Eternity Formed by Fragments》擔任燈光設計。

近期作品包括：

體驗劇場：再構造劇場之《某種不明的東西》（與香港大學合作）及《有你，故我在》、Felixism Creation 之《貓與海邊的森林》、《她和他意識之流》、《她與他的時間之流》；

戲劇：三角關係之《無法誠實的我們》、香港話劇團之《西奧》、一路青空之《細路桃園》、香港五感感知劇場之《我是黑白》、影話戲之《赤城頌》；

歌劇：聲蜚合唱節之《巴赫黑盒劇場—婚岔路》、無境樂團之《一色一香》；

舞蹈：新約無流之《土壤承傳系列 2022》及《第二屆藝意啟航：訪痕》。

現時為劇場自由工作者。

Lee graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's Degree in Lighting Design. She received a number of scholarships such as the Electronic Theatre Controls Asia Lighting Scholarship and Robe Lighting Scholarship.

She worked as a lighting designer with the Young Academy Cantonese Opera Troupe's *Monkey King and the Skeleton Demon* in Toronto, and Anh Ngoc Nguyen's new work *Eternity Formed by Fragments* at Balletgala 2017 in Bermen, Germany.

Her recent works include:

Immersive Theatre: *A Minute Something Else Enters* (collaborated with The University of Hong Kong) and *A Poem in Jail* by Reframe Theatre; *Cats and the Forest* by Felixism Creation; *Stream of Consciousness and Lingering in Time*;

Drama: *Still You* by Trinity Theatre; *Theo* by Hong Kong Repertory Theatre; *Finding Wonderland* by The Radiant Theatre; *I'm Black and White* by Hong Kong Five Senses Education Experimental Theatre; *Song of Grief* by Cinematic Theatre;

Opera: *Bach in Black Box - The Thunder Bay* by SingFest; *Beyond the Senses* by Wuji Ensemble;

Dance: *Re-Choreography Series: Soil 2022* and *The 2nd Arts Voyager: Landing in Suspense* by Passoverdance.

Lee now works as a freelance theatre practitioner.



音響設計 簡僖進

Sound Designer
Kan Hei-chun AK

簡僖進為本地聲音藝術家及環境錄音師。2017年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學士（榮譽）學位，主修音響系統設計。2018年開展大自然聲音計劃《AK IN KK - Nature Field Recording HK》(<https://akinkk.com>)以聲音地圖和聲音存庫，記錄香港大自然的聲音景觀，以自然聲音為創作主軸，把山嶺流水分享到城市的耳朵，喚醒公眾對聲音的關注，用另一個角度認識自己所居住的地方，保存香港不同物種的聲音。近年亦活躍於劇場、藝術項目及生態相關之合作活動，亦為 Quiet Parks International 的香港代表，致力推動寂靜保育。

Kan Hei-chun AK is a Hong Kong sound artist and field recordist. Graduated in 2017 from The Hong Kong Academy for Performing Arts with the Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Theatre and Entertainment Arts, majoring in Sound System Design. He actively involves in theatre and creative arts activities.

He has started his curatorial project - AK IN KK - Nature Field Recording HK (<https://akinkk.com>) since 2018, a sound recording project featuring a sound map and sound library of Hong Kong's nature, in bringing mountains and streams to the urban ears; He also utilizes the soundscape of nature as his core creative tool. He is the Hong Kong regional representative of Quiet Parks International, promoting #SaveQuiet in our environment.



舞台監督 吳紫靈

Stage Manager
Kami Ng

劇場自由人，舞台後的修行是為了遇見真正的自己。

As a nomad of the theatre, I believe that the practice of theatre is the way to find our true selves.



執行舞台監督

陳雅媛

Deputy Stage Manager

Rica Chan

畢業後投身後台工作，為自由工作者。

現主要擔任執行舞台監督及舞台監督，並參與不同類型的舞台製作，包括話劇、戲曲、舞蹈及音樂劇等。

Chan works as a freelance theatre practitioner after graduation.

She mainly takes up the role as a deputy stage manager and stage manager, participates in various stage productions of drama, cantonese opera, dance and musical theatre, etc.



聯合監製

洪慧敏

Co-producer

Anne Hung

洪氏畢業於香港演藝學院，獲頒發藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞。曾任職於香港藝術中心、香港演藝學院演藝進修學院（EXCEL）及舞蹈學院。於2012至2017年間出任香港首個專業無伴奏合唱劇團「一舖清唱」劇團經理，帶領團員走訪北京、成都、汕頭、台北、首爾、東京及澳門等地作藝術交流，並於2015年獲取由香港藝術發展局頒發的「藝術推廣獎」。

洪氏醉心教育工作，於2006至2012年間投身兒童教育，2017年擔任東華三院「敢動！」教室計劃經理，與台灣雲門舞集舞蹈教室攜手於社區推動藝術教育。2019年加入西九文化區表演藝術處教育及拓展組，推廣本地項目及開發與海外藝術家作教育項目交流。

洪氏現為自由身工作者，監製及統籌各大小型劇場演出。

Hung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Contemporary Dance. Hung had worked for the Hong Kong Arts Centre, the HKAPA's Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) and the Academy's School of Dance. As the Company Manager of Yat Po Singers, the first professional A cappella choral theatre company in Hong Kong since its inception in 2012, Hung toured the company to Beijing, Chengdu, Shantou, Taipei, Seoul, Tokyo and Macau, etc. for exchanges. The company received the Award for Arts Promotion from the Hong Kong Arts Development Council in 2015.

With a strong passion for education, Hung devoted herself to children education during 2006 to 2012. Hung was the project manager of Taiwan Cloud Gate Dance Centre's "Leap!", a dance education programme operated by Tung Wah Group of Hospitals. In 2019, Hung joined the learning and participation team of Performing Arts Division, the West Kowloon Cultural District Authority, promoting cultural exchanges apart from local education projects.

Hung is currently a freelance producer for theatre productions.

創作及製作團隊 Creative and Production Team

節目藝術總監 Programme Artistic Director

梁芷茵

Cherry Leung

藝術顧問 Artistic Consultants

陳曉玲、周佩韻、楊雲濤

Gabbie Chan, Pewan Chow, Yang Yuntao

動作指導 Movement Coaches

李俊軒、吳宛汶

Lee Chun-hin, Ng Yuen-man

編舞 Choreographers

曾懷恩、鄭漪琪、鄭舒文、

成栩蓋、孫泳詩、黃珮妍

Vivian Chang, Imelda Cheng,

Katrina Chiang, Cherry Shing,

Wingsze Sun, Olivia Wong

舞者 Dancers

Beatrice Chan、陳樂晴、陳詠瑜、

張靜宜、關嘉明、黎愷盈、林沛瑩、

梁善茵、李熹漩、廖懷善、呂焯螢[^]、

文念慈、鄧立桁、鄧子豐、謝嘉欣、

王顥軒、邱穎琳

Beatrice Chan, Chan Lok-ching,

Chan Wing-yu, Cheung Ching-yi,

Kwan Ka-ming, Lai Hoi-ying,

Lam Pui-ying, Catherine Leung,

Li Hei-suen, Wai Liu, Lui Cheuk-ying*,

Kelly Man, Tang Lap-hang,

Tang Tsz-fung, Tse Ka-yan,

Wong Ho-hin, Minnie Yau

燈光設計 Lighting Designer

李蔚心

Vanessa Lee

音響設計 Sound Designer

簡僖進

Kan Hei-chun AK

製作經理 Production Manager

王永強

Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

吳紫靈

Kami Ng

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

陳雅媛

Rica Chan

電腦燈編程師 Lighting Programmer

蔡旻佑

Choi Man-yau

製作電機師 Production Electrician

戴雅俊

Tai Nga-chun

燈光助理 Lighting Crew

謝惠榕、黃冠綸

Tse Wai-pui, Wong Kwun-lun

聯合監製 Co-producers

洪慧敏、關珮茵

Anne Hung, Ruby Kwan

執行監製 Deputy Producer

李朗軒

Li Long-hin

宣傳及市場推廣 Publicity and Marketing

鄭宇青

Cheng Yu-ching

宣傳及市場推廣、票務 Publicity and Marketing, Ticketing

楊尚霖

Bailey Yeung

節目統籌 Programme Coordinator

甘嘉儀、關可楠、劉健玲[^]、黃靄

Sally Kam, Kathy Kwan,

Kinling Lau[^], Shanny Wong

演出攝影 Performance Photography

康彥博

Eric Hong

演出錄影 Performance Videography

莊嘯臨

Linus Chong

平面設計 Graphic Design

田雀工房

Peter Bird Studio

* 承蒙香港演藝學院批准參予演出

Appearance by kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

[^] 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助

The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

鳴謝 Acknowledgement

陳欣彤 Ada Chan

明報周刊 Ming Pao Weekly

問卷調查 Questionnaire

感謝出席是次演出！歡迎填寫以下問卷，
跟我們分享您在觀賞演出後的感受。

Thank you for coming to our
performance, please complete this
questionnaire and share with us your
thoughts and opinions.

請掃描或登入以下網址

Please scan the following QR Code or go to the link,

<https://rb.gy/c36tl>





